

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Poznawszy zaś Jezus rozważania ich odpowiedziawszy powiedział do nich co rozważacie w sercach waszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś rozpoznał ich myśli* i odpowiedział im: Co rozważacie w swoich sercach?**)1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Poznawszy zaś Jezus rozważania ich, odpowiadając rzekł do nich: Co rozważacie w sercach waszych?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Poznawszy zaś Jezus rozważania ich odpowiedziawszy powiedział do nich co rozważacie w sercach waszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus przejrzał ich myśli i powiedział do nich: Nad czym się tak zastanawiacie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jezus, poznawszy ich myśli, odpowiedział im: Co myślicie w waszych sercach?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jezus poznawszy myśli ich, odpowiadając rzekł do nich: Cóż myślicie w sercach waszych?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus, poznawszy myśli ich, odpowiadając rzekł do nich: Cóż myślicie w sercach waszych?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jezus przejrzał ich myśli i w odpowiedzi [na nie] rzekł do nich: Co za myśli nurtują w sercach waszych?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus poznał myśli ich i odpowiadając, rzekł do nich: Cóż to rozważacie w sercach waszych?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz Jezus przejrzał ich myśli i zapytał: Co rozważacie w waszych sercach?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus poznał ich myśli i powiedział do nich: „Nad czym się tak zastanawiacie w waszych sercach?”
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus rozpoznał ich myśli, więc w odpowiedzi rzekł im: „Cóż to za myśli żywicie w swoich sercach?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A poznawszy Jezus one rozmyślania ich, odpowiedziawszy rzekł do nich: Cóż rozmyślacie w sercach waszych?
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Jezus zaś, poznawszy ich myśli, rzekł do nich: - Nad

¹⁾ <x>490 6:8</x>; <x>490 9:47</x>; <x>500 2:24-25</x>; <x>500 5:42</x>; <x>690 3:20</x>

²⁾ Co (...) sercach, τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, hbr. idiom: o czym myślicie, למה תהגבב לבבך, w hbr. serce i rozum są bliskoznaczne.

	literacki		czym się zastanawiacie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пізнавши ж думки їхні, Ісус сказав їм у відповідь: Що ви роздумуєте у ваших серцях?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Poznawszy zaś Iesus te na wskroś wnioskowania ich, odróżniwszy się rzekł istotnie do nich: Co na wskroś wnioskujeć w sercach waszych?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus poznał ich rozważania i odpowiadając, rzekł do nich: Co rozważacie w waszych sercach?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Jezua, wiedząc, co myślą, odparł: "Czemu pielęgnujecie w sercach takie myśli?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jezus, rozpoznawszy ich rozważania, rzekł im w odpowiedzi: "Cóż to rozważacie w swych sercach?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus, znając ich myśli, odpowiedział: —Dlaczego was to oburza?